

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 22.04.2021 14:05:26

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6745d99a6ae00ad8e27b55cbe1e2dbd7c78

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
**РОСТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ (РИНХ)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

Зубарева Н.П., Кукушкина В.В., Иванукина И.Л.

**Основы перевода и переводоведения
китайского языка**

методические указания

для бакалавров направления «Зарубежное регионоведение»

Ростов-на-Дону

2020

УДК 811.581'25 (075)

ББК 81

3 91

Зубарева Н.П., Кукушкина В.В., Иванукина И.Л.

3 91 Основы перевода и переводоведения китайского языка: методические указания для бакалавров направления «Зарубежное регионоведение» / Н.П. Зубарева [Электронный ресурс]. - Ростов н/Д: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. – 32 с. – Режим доступа: <http://library.rsue.ru>

ISBN 978-5-7972-26-55-0

Методические указания по основам перевода и переводоведения китайского языка для бакалавров 3 и 4 курсов направления «Зарубежное регионоведение» ориентированы на средний уровень владения китайским языком (международный уровень HSK 3-4) и содержат ряд заданий для повторения и закрепления изученного материала, а также рекомендации по их выполнению. Методические указания могут быть использованы для организации самостоятельной работы студентов очной формы обучения, а также как дополнительный учебный материал в ходе аудиторных занятий.

Все материалы и задания методических указаний подобраны в соответствии с государственным образовательным стандартом и рабочей программой дисциплины «Основы перевода и переводоведения китайского языка».

УДК 811.581'25 (075)

ББК 81

Рецензенты:

Казанская Е.В., к.филол.н., доцент, зав.кафедрой иностранных языков для экономических специальностей РГЭУ (РИНХ);

Герасимова Н.И., к.п.н., доцент кафедры ЛиМКК РГЭУ (РИНХ)

Утверждено в качестве методических указаний редакционно-издательским советом РГЭУ (РИНХ).

ISBN 978-5-7972-2148-7

© РГЭУ (РИНХ), 2020

© Зубарева Н.П., Кукушкина В.В., Иванукина И.Л., 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Раздел 1. Проблемы языкового оформления переводного текста	8
Раздел 2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	11
Раздел 3. Поиск оптимального переводческого решения	14
Раздел 4. Качество речи	18
Раздел 5. Китайские реалии в русском тексте и русские реалии в китайском тексте	21
Раздел 6. Устойчивые обороты речи	24
Задания для деловой игры и тематика рефератов	28
Список использованных источников	31

Введение

Целью изучения дисциплины «Основы перевода и переводоведения китайского языка» является приобретение обучающимися навыков перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного и письменного переводчика в ситуации профессионального общения.

В качестве задач дисциплины выделяют следующие:

- формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработка общей стратегии перевода;
- изучение различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет при переводе;
- приобретение знаний о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии;
- приобретение знаний о средствах выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение;
- ознакомление с лексико-грамматическим аспектом перевода, включая переводческие трансформации: конкретизацию, генерализацию, компрессию, декомпрессию, антонимический перевод, описательный перевод и др.;
- приобретение знаний о стилистическом аспекте перевода и средствах выражения экспрессии при переводе, таких как метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, цитаты, крылатые слова и выражения, а также инверсия, повторы на разных языковых уровнях;
- формирование навыков передачи социально и локально маркированных языковых средств, а также навыков перевода профессионализмов;

- приобретение знаний о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода, особенностях перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; формирование навыков учета различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- приобретение обучающимися навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования;
- приобретение навыков рефериования и аннотирования текстов, структурно-семантической компрессии текста, навыков выполнения реферативного перевода.

Все эти пункты служат общей задаче формирования навыков устного и письменного перевода в соответствии с видами профессиональной деятельности, отраженными во ФГОС по направлению «Зарубежное регионоведение» и рабочей программе дисциплины «Основы перевода и переводоведения китайского языка».

По согласованию с преподавателем студент может подготовить сообщение на коллоквиум в виде доклада в письменном виде. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Методические рекомендации по оформлению реферата и сообщения на коллоквиум (в случае, если оно представляется в письменном виде):

Для успешного выполнения этого задания необходимо изучить основную и дополнительную литературу, а также материалы Интернет-источников. Реферат оформляется в соответствии с ГОСТом 7.32-2001 (раздел 6 «Правила оформления отчета»), с которым можно ознакомиться в правовой системе КонсультантПлюс, а также в сети Интернет.

Общие требования к оформлению реферата: Объем реферата 10-20 стр. Структура: введение, содержательная часть (как правило, две-три главы), заключение, список использованной литературы, приложения (при наличии). Междустрочный интервал – 1,5. Шрифт 14 Times New Roman. Таблицы

оформляются 12 шрифтом. Поля: верхнее, нижнее – 20 мм; левое – 25 мм; правое – 10 мм. Абзацный отступ по всему тексту 1,25 см. Страницы реферата нумеруют арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Титульный лист включают в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляют. Все сноски и примечания печатаются только на той странице, к которой они относятся.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль над самостоятельной работой студентов осуществляется в ходе практических занятий методом устного опроса или посредством проверки выполнения домашнего задания. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан освоить основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить незнакомые слова, найти их значение в словарях. Все переводы и упражнения должны выполняться письменно.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза. В качестве основных словарей при переводе с/на китайский язык рекомендуется использовать следующие:

- Котов А.В. Новый китайско-русский словарь. – М.: Дрофа», 2009;
- Барабошкин К.Е., Сунь Ян. Китайский язык. Тематический словарь: компакт. изд. - М.: Живой язык, 2012;
- электронные бесплатные русско-китайские, китайско-русские словари: zhonga.ru, cidian.ru, bkrs.ru. Последний обладает значительной базой устойчивых вариантов перевода узкоспециальных терминов и имен собственных, включая имена литературных персонажей и названия брендов.
- бесплатное приложение для мобильных устройств trainchinese, которое предоставляет не только широкий выбор вариантов перевода, но и озвучку слов, а также примеры их использования в различном контексте.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется, если изложенный материал фактически верен, продемонстрировано наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, уверенное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка;
- оценка «хорошо» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, продемонстрировано владение основной лексикой и грамматикой китайского языка с допущением некоторых неточностей;
- оценка «удовлетворительно» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; удовлетворительное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка с допущением некоторых неточностей; правильные в целом действия по применению знаний на практике;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе и при использовании основной лексики и грамматики китайского языка, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы; либо отказ от ответа.

Раздел 1. Проблемы языкового оформления переведного текста

Задание 1. Прочитайте, письменно переведите текст со словарем.

哈尔滨：女教师为报销热费无奈扎堆办离婚

近日，黑龙江一些媒体相继报道，一些人为了报销热费，不得不采取离婚的方式。以下为新晚报的报道：

编辑同志：我是道外区一名退休女教师，现在到了报销热费的季节，我家房照的房主一栏写的是我的名字，我们区教育局只给单身、丧偶、离异和军人家属等几种情况的女教师报销热费，但我不属于上述几种情况之一，单位不给我报销热费。以往每个采暖期的热费都是我们自费缴纳，今年热费涨价了，正在我为此发愁的时候，我的同事告诉我，道外区一些学校的女教师现在都在办理假离婚，你也别怕人家笑话了，办个假离婚，能把热费报了才是最重要的。随后，我去了道外区民政局，发现办理“离婚”的老师非常多，还遇到好几个熟人，都是为了报销热费才来的。谈及此事，大家都有些无奈，虽然传出去不好听，但不办假离婚，学校不给报销热费。有的人办理了假离婚后，日子过得总感觉不踏实，生怕弄假成真，真没办法。

一名退休教师调查附记：20日上午，记者在道外区北十四道街道外区民政局看到，来此办理“离婚”的人非常多，大家的表情也挺复杂，不大的屋子被挤得满满的，从他们相互间谈话中记者得知，这些人绝大多数都是老师。两个老年人拿着刚复印完的表格从屋里走出准备填写时，记者与他们聊了起来，他们拿的结婚证是1969年发放的。老汉对记者说，自己都快70岁了，为了报销热费还得和老伴儿来办假离婚。一旁的老太太说，她是道外区某中学退休教师，现在住的房子是以前父亲遗留下来的，房主是她。以前都是自己缴纳热费，今年她和老伴儿都有病了，花了不少医药费，退休金用起来已是捉襟见肘，热费又涨了，没有能力再自费缴纳热费了，只好和老伴儿来办理假离婚然后去学校报销。另一位老者说自己是专门来民政局打探情况的，他也准备和老伴儿来办假离婚，然后到老伴儿的学校去报销热费，

由于老伴儿有病出门得坐轮椅，还得再找两个人帮忙。一位退休女教师说，她原来是铁路学校的，合并到地方后由道外区教育局管理，以前热费都是由铁路部门报销，现在道外区教育局却不给报销，只有办理离婚才给报销，但离婚是一件严肃的事，哪能随随便便就办？报销热费的截止期还有两天，她正在为是否办理假离婚犯愁。她说，男女同工同酬，为啥在报销热费时却有差别？记者从道外区民政局婚姻科一位工作人员处了解到，在 17 日之前来办理离婚的人比平时就逐渐增多。17 日、20 日和 21 日是最集中的三天，是平时的三倍多，办理人员主要是道外区各学校的老师，从他们谈话中得知，都是为了报销热费才办理离婚的。记者从市供热办了解到，报销热费没有男女之别。根据有关规定，热费承担主体为房屋产权人(或公有住房承租人)。其中，机关和企事业单位职工(含离退休人员)在规定住房控制标准面积内的热费，由职工个人和房屋产权人(或公有住房承租人)所在单位共同承担，其中职工个人承担 10%，单位承担 90%。（东北网—新晚报 康福柱）

Задание 2. Прочитайте текст со словарем, переведите. Прореферируйте текст письменно.

有关死亡，每个人都可以选择自己的方式去理解，正如我们可以选择自己的方式活着一样。这一点可能很多人都会质疑，他们觉得人生很多事情身不由己，就像你没办法选择怎么死去一样，可能你很不想死，但是一些偶然的事情发生了，人的生命就到了尽头。但其实不然，我们虽然不能选择死亡的方式，但是可以选择怎么理解死亡，有的人把死亡看成是最大的痛苦，但是有的人也可以把死亡看成是一种快乐的解放。

Задание 3. Прочитайте текст, переведите устно на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Прореферируйте текст письменно.

男子相亲花千元请女方吃 法餐 食物中毒俩人一小时上六次厕所。24 日，杭州一小伙与姑娘相亲，在法式餐厅点了龙虾、鲍鱼、松露等，菜价上千元。

吃着吃着俩人都开始腹痛，一小时内 2 人跑了五六趟厕所。工作人员打了 120，2 人被送到医院急诊，诊断为细菌性肠道炎症。网友：共患难了，适合结婚……

女子打扮精致去相亲刚回来就被拉黑 男方：我觉得我养不起你。26 岁的沈秋和同龄的徐先生在相亲平台相识，2 人相见恨晚，很聊得来，网聊一个月后决定见面。都说相亲第一印象很重要，沈秋为了这次见面可以体面一些，把自己唯一的 LV 包找了出来，又找女同事借了卡地亚手表及大牌项链，最后，又找表姐借了她的古驰腰带。不料，这顿饭后男方微信留言“配不上你，养不起你”，随后便将她拉黑……

Задание 4. Прочитайте текст, определите его стилевую принадлежность, переведите его письменно на китайский язык.

Универсального рецепта того, как выбрать правильный, единственно верный, только тебе предназначенный путь в жизни, просто нет и быть не может. И окончательный выбор всегда остаётся за человеком.

Этот выбор мы делаем уже в детстве, когда выбираем друзей, учимся строить отношения с ровесниками, играть. Но большинство важнейших решений, определяющих жизненный путь, мы всё-таки принимаем в юности. Как считают учёные, вторая половина второго десятилетия жизни – самый ответственный период. Именно в это время человек, как правило, выбирает самое главное и на всю жизнь: ближайшего друга, круг основных интересов, профессию.

Понятно, что такой выбор – дело ответственное. От него невозможно отмахнуться, его нельзя отложить на потом. Не стоит надеяться, что ошибку после можно будет исправить: успеется, вся жизнь впереди! Что-то, конечно, удастся подправить, изменить, но далеко не всё. И неверные решения без последствий не останутся. Ведь успех приходит к тем, кто знает, чего он хочет, решительно делает выбор, верит в себя и упорно достигает намеченных целей. (По А.Н. Москвину)

Раздел 2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки

Задание 1. Прочитайте и переведите текст устно с китайского языка на русский. При переводе обратите особое внимание на лексические единицы, провоцирующие переводческие ошибки.

大学教师在宿舍内被邻居杀害 只因说坏话

10月16日深夜，省会新华区某大学宿舍内发生一起血案，73岁的张老师被同楼邻居冯某用匕首和铁锤残害。警方当日便将嫌疑人冯某抓获，其作案动机令人震惊，“他总在背后说我坏话，看不起我，我就是要报这个仇。”

今年73岁的张老师是某大学退休教师，与嫌疑人冯某同住一栋楼，是上下楼的老邻居。10月16日23时许，住在一楼的冯某突然手持匕首、铁锤，冲入张老师家，对其连捅带砸，最终导致老人惨死家中。

经新华公安分局刑警三中队民警调查，当晚张老师的邻居正在家中休息，突然听到有人呼救，忙下楼，在行至二楼时见到了正在行凶的冯某。见此情景，报警人急忙冲上前夺下冯某的凶器，随后报警。最终，民警在冯某家中将其抓获。

经审讯，冯某(男、57岁)系某大学职工家属，曾在大学食堂内打工，平时经营水果生意。冯某因怀疑张老师经常在背后传自己坏话便怀恨在心，16日晚拿着匕首和铁锤，砸碎门上的玻璃打开房门，冲入张老师家实施报复，“当时我就像中了邪，没什么特别的原因，好像控制不住自己。”冯某告诉记者，自己没有儿女，爱人常年卧病在床，和爱人搬到这个宿舍区已近十年，但和邻里们相处得并不好，“他们都看不起我，总是欺负我们。”

10月17日上午，记者赶到发生血案的某大学家属院，二楼的一扇房门玻璃已被砸碎，屋内一片凌乱，地面上、沙发上仍留有斑斑血迹。

从同楼的邻居口中记者得知，张、冯二人平日没有太大的矛盾，冯某平日性格孤僻，“没想到他能做出这种事，下手这么狠。”

目前，冯某已被警方刑事拘留，正待进一步审理。

Задание 2. Прочитайте текст, переведите его со словарем. Определите слова и выражения, которые могут провоцировать ошибки при переводе.

据说在古时候有一个叫夕的怪兽，经常出来祸害百姓。因为夕非常厉害，没人能制服得了他，百姓非常希望有人能除掉他。

一天夜里夕又来祸害百姓。大家一见夕来了都四处奔逃，这时一个叫年的人站了出来，他让大家不要慌。齐心协力对付夕。年让大家点起火把。大家就用竹子、木柴点起了火把。夕见很多人在这里，他并没有害怕。因为他已经习惯了称王称霸。可就在这时，一个竹子做的火把突然爆裂：啪的一声，夕吓了一跳，赶紧往下一躲，抱住了头。

年一见夕怕爆竹声，就让大伙把竹子架在火把上烤。就听噼里啪啦的爆竹声响成一片，吓得夕到处躲藏。

年一见来了机会，冲上去几下就杀死了夕。大家一见除掉了这个怪兽，都欢呼起来，以后可以过安稳的日子了。

第二天大家都奔走相告：年杀死了夕，大家以后不用害怕了，夕被除掉了。大家听了都非常高兴，都来拜访年。

从此以后每年到这个时候夜里大家都用火烤竹子，听竹子噼里啪啦的响声，来纪念除夕的胜利。在那以后这一天就被大家叫做除夕，第二天大家就叫过年。

Задание 3. Прочитайте текст, переведите его письменно со словарем на русский язык. Передайте кратко содержание текста по-китайски.

近年来的一些调查发现，那些“女主外、男主内”的家庭形式虽然大多是由经济状况的无奈选择，却不一定不幸福。从某种角度来说，这种形式能更好地维护婚姻稳定。但过去很多人认为这给家庭稳定带来不好的影响：女性经济越来越独立甚至代替男人成为养家者，就容易给丈夫造成压力，婚

姻更容易出现问题。但事实也许并非如此。调查 显示，家庭经济中男女地位交换实际上对婚姻起了稳定作用，使 离婚率更低，婚姻更幸福。

一位社会学教授研究发现，在很多家庭中，夫妻双方同时工 作并分担家务，比主要由丈夫养家的婚姻更稳定，离婚率更低。她以自己为例子，说：“在我的婚姻中，我比丈夫的学历高，现 在他退休了，我的收入相对更高。当初我选择他因为他尊重我， 也乐意和我分担日常生活中的各种责任。现在越来越多的女人有能力做相似的选择。

Задание 4. Переведите текст письменно на китайский язык. Выделите в тексте случаи использования переводческих трансформаций.

Очевидно, что историю делают личности. Но что же делает история с личностями? Иногда - заслуженно хранит имя на протяжении веков, а иногда - сознательно стирает их имена из истории. Есть люди, которые приходят в этот мир и уходят из него так ничего и, не изменив, есть же напротив личности, оказывающие влияние на ход истории, едва родившись. История полна ярких примеров того, как всего один человек мог в корне изменить все, что создавалось до него веками.

Проблема личности в истории очень своеобразна. Я убеждена в том, что всего один человек, являющийся «песчинкой» в нашем мире, может сыграть огромную роль в истории человечества. Несомненно, этот человек должен обладать огромным потенциалом и широкими возможностями, но прежде всего, он должен думать о себе гораздо меньше чем о других. Ярким примером такой личности является для меня Петр Великий - человек изменивший ход истории, один из наиболее выдающихся государственных деятелей, определивших направление развития России в 18 веке.

Так же примером может служить произведение Л.Н. Толстого «Война и мир». Одна из центральных проблем романа - роль личности в истории. Она раскрывается в образах Кутузова и Наполеона. Писатель считает, что нет

величия там, где нет добра и простоты. Он противопоставляет друг другу эти два образа, так сильно повлиявшие на ход истории.

Раздел 3. Поиск оптимального переводческого решения

Задание 1. Прослушайте текст и переведите его устно с китайского языка на русский. Обратите особое внимание на поиск вариантов перевода и выбор оптимального переводческого решения.

“汉语桥”工程让方块字走向世界

汉语水平考试已在 34 个国家设立 151 个考点

众所周知，汉语应该算作是世界上最难学的语言之一，方块字对于习惯了拉丁字母的外国人更是难上加难。中国作为汉语的母语国，对于积极推进汉语教学、帮助世界各地学习者更快更好地掌握汉语，有着义不容辞的责任。

中国政府高度重视发展对外汉语教学。早在 1987 年，就成立了由教育部、财政部、外交部等 11 个部门组成的中国国家对外汉语教学领导小组，负责统筹、协调、领导对外汉语教学工作，并逐步加大了经费投入力度。

进入新世纪以来，在国家对外汉语教学领导小组的领导下，对外汉语教学工作又有了新的 跨越式发展。2004 年，中国政府制定了对外汉语教学工作的五年规划，即“汉语桥”工程，意在调动、集成全国各方面的资源和世界各方面的资源，来满足世界 各国、各个地区不同层面对汉语教学的需求。

国内各类高校、出版社、文化教育传播机构等相继开发了多种优质的汉语教学资源，包括 教材等一系列教学资源，为国外汉语教学的发展提供实质性的帮助。比如，2002 年，中美两国教育部长签订协议，合作开发名为“乘风”的网络汉语教学课件， 汉语课程将通过互联网进入美国中小学，已在美国 20 个州近 1.5 万名学生中进行试用。

去年 11 月，全球第一所孔子学院在韩国汉城正式揭牌。截至目前，全世界已开设了 25 家孔子学院，另有多家机构与我方签署了意向书。据介绍，国家对外汉语教学领导小组办公室通过中外合作的方式，初步计划在全球开办 100 所孔子学院。

汉语水平考试(HSK)已经在世界 34 个国家设立了 151 个考点。近年来，世界上参加汉语水平考试的人数大幅度增加，2004 年达到 9 万人；中国政府和国家对外汉语教学领导小组办公室还为 HSK 成绩优异的考生设立了“HSK 优胜者奖学金”和“汉语桥 HSK 奖学金”。

为满足国外对汉语学习需求的持续增长，中国制定了“国际汉语教师中国志愿者计划”。自 2003 年至 2005 年 5 月底，我国共派出志愿者教师近 500 名，这些教师主要在当地公立的中小学和私立的华文学校等从事全职汉语教学工作。仅 2004 年，国家汉办以多种形式向世界各国派遣了 307 名国家公派教师和志愿者，由外派专家培训的各国汉语教师达 1437 人，来华接受培训的各国汉语教师有千余人。国际汉语教师志愿者计划也取得重大进展，现已有 1000 多名志愿者活跃在 18 个国家的汉语教学岗位上。

也许因为对中华文明的好奇，也许因为现实生活的需要，越来越多的外国人开始亲近汉语，古老的方块字被赋予了新的含义。

Задание 2. Прочитайте текст, переведите его письменно на русский язык. Выделите фрагменты, в которых возможны несколько вариантов перевода. Обоснуйте свой выбор.

有位摄影家，他的作品经常被刊登在国际知名的报刊杂志上，他举办过十几次个人影展，作品也屡次获得国际大奖，当有人问他是如何取得这样的成就时，那位摄影家讲了这样一件事情：

小时候，他的兴趣非常广泛，也很要强。画画儿、游泳、打篮球，必须样样第一才行，但这当然是不可能的。于是，他心灰意冷，学习成绩一落千丈。父亲知道后，找来一个漏斗和一些玉米种子，让他把手放在漏斗下面

接着，然后拿起一粒种子投进漏斗，种子顺着漏斗滑到了他的手里。父亲投了十几次，他的手中也就有了十几粒种子。接着，父亲又抓起满满的一把玉米粒放到漏斗里面，玉米粒相互挤着，竟一粒也没有掉下来。父亲对他说：“做事情就像往漏斗中投玉米粒一样。假如你每天都 能做好一件事，那你每天都会有一粒种子的收获和快乐。可是，当你把所有的事情都挤到一块儿来做，那你连一粒种子也收获不到。”

每个人都渴望成功，不过，“一口吃不成胖子”，成功需要一步一步来。如果你想同时完成很多事情，同时实现很多愿望，事事都想做，事事都去做，那成功很可能将离你而去，成功对你而言，将可能只是美梦一场。

Задание 3. Прочитайте текст, переведите его устно на русский язык, выбирая наиболее оптимальный вариант перевода с учетом его стилистики.

朋友买了一辆新车。周末，我和他一起去试车。为了试车的性能，我们把车开得很快。“我这辆车虽然不怎么有名，但速度也和那些好车差不多了吧。”朋友高兴地说。这时，前面的车突然停了，朋友急忙刹车，可是车滑行了好长的一段路才停下来，差一点儿撞到那辆车。我和朋友都吓出了一身冷汗。“现在，我终于明白一般车

和好车的区别了！”朋友说。其实，好车和一般车都可以开得很快，但它们在停车速度上却有很大的差别，

好车可以更快地停下来。人生不也是这样吗？优秀的人不仅工作起来很有效率，他们也更懂得如何迅速地停下来。对于一件没有前途的事情，尽快地停下来才是最好的选择。

Задание 4. Переведите текст письменно на русский язык. Обоснуйте выбор вариантов перевода. Передайте содержание текста по-китайски.

有一批老鼠被分成两组，第一组被放入一个盛满不透明液体的池子里，里面有一座小岛，但淹没在液体下面，老鼠看不见它。

老鼠们拼命地游，直到发现自己已经游到了一个小岛上、感觉没有了性命之忧才停下来休息。第二组也被放在装满不透明液体的池子里，但没有小岛。老鼠们也拼命地游，直到筋疲力尽才停下来。

然后，这两组老鼠被放入同一个池子里，里面没有小岛。结果第一组老鼠因为满怀着找到小岛的希望，坚持游泳的时间是第二组的两倍。而从来没有见过小岛的老鼠们只游了一会儿就放弃了，它们知道再坚持游下去也没有用，于是选择了在绝望中让自己沉没。换言之，它们学会了某种悲观的思维方式，这导致了其行动上的“无能”。

这个实验说明，如果你曾有通过努力得到成功的经验，就能比较容易地树立起乐观精神。

Задание 5. Переведите текст письменно с русского языка на китайский. Обратите особое внимание на использование переводческих трансформаций.

Каждый человек - существо социальное. Каждый человек работает и приносит определенную пользу для общества. Поэтому нужно еще в молодости выбрать такую профессию, чтобы она приносила не только деньги, но и удовольствие. К выбору надо подходить со всей серьёзностью.

В советское время было престижно работать на одном предприятии целыми семьями. Так возникали трудовые династии. Про них снимали художественные фильмы. Было почётно и престижно всю жизнь проработать на одном предприятии всю трудовую жизнь. Тех людей, которые часто меняли работу, называли «летунами». Хотя американцы считают, что такие люди «застревают» в своём развитии.

Как же выбрать именно свою профессию? Можно обратиться к психологам. С помощью научных тестов они определят перечень профессий для конкретного человека. Можно спросить совета у родителей и друзей. Но главное – учесть собственные интересы и способности. Только тогда можно выбрать профессию по душе.

Раздел 4. Качество речи

Задание 1. Прослушайте и устно переведите текст с китайского языка на русский последовательным способом перевода.

中国历史

大家都知道中国是一个历史悠久的国家。要讲中国历史，还要从中国人的祖先谈起。传说黄帝是中国西北部的一个部落的领袖。他跟炎帝的部落和别的部落联合在一起，在黄河流域定居下来，形成了中华民族。

黄帝以后又出现了三个有名的领袖：尧，舜和禹。公元前二十一世纪，禹建立了中国第一个朝代 - 夏朝。关于夏朝的历史我们知道得还不太多。公元前十七世纪，夏朝被商部落灭掉，开始了商潮。

商潮的文字就是现在可以看到的中国最古老的文字。商潮最后一个统治特别残暴，全国各地的人都起来反对他。公元前十一世纪，商潮灭亡了，周朝建立了。

周朝统治为巩固政权把土地分为一些贵族去统治。到了东周时期，诸侯国的势力一年比一年大。这就是历史上的春秋时期。

春秋战国时期，社会发生了很大的变化，那时候中国的经济和文化都有很大的发展。那时候出现了很多有名的思想家，政治家，军事家和文学家。比如，孔子的哲学思想和教育对中国民族,对中国文化起了很大的影响。

秦始皇灭了六国，在公园前 221 年统一了中国，建立了秦朝。秦朝对发展中国经济，文化和政治起了很大的作用。秦始皇统一中国以后,把以前修建的长城全部连起来,这就是世界有名的长城。在秦始皇儿子的统治下，中国历史上第一次农民起义发生了，秦朝不久就灭亡了。

汉朝建立在公园前 202 年，它一共经过四百多年，是一个相当长的朝代。到了汉武帝，国家力量强大了，才派兵打败了匈奴。汉武帝还发展了与中亚各国的友好关系。那时候司马迁，很有名的中国历史家，写了“史记”。

史记记载了中国从皇帝到汉武帝三千年的历史，最主要的部分是人物传记。汉朝末年就是三国时期。

以后中国有相当长的一段时间是分裂的，北方常常是少数民族统治，到公元 589 年隋朝才统一了中国。隋朝非常短。这时又爆发了农民起义，隋朝不久就灭亡了。

隋朝以后是唐朝。唐朝时候，中国文化发展得很快，特别是诗歌达到了高峰。当时出现了很多杰出的诗人，比如李白，杜甫。那时候日本和朝鲜都开始派留学生来学习中国文化。

宋朝是公园 960 年建立的，国都（首都）在开封。公元 1127 年以后，国都在现在的杭州。宋朝是中国历史上外患最多的一个汉族政权。公元 1127 年，北方的金还是占领了开封，北宋就灭亡了。皇帝的一个弟弟在杭州建立了南宋。南宋建立以后，南方的农业得到了发展，手工业也更发达了。中国的经历中心从北方移到了南方。

宋朝以后是元朝。十二世纪末，北方蒙古人的势力越来越大，蒙古人先灭了金，又灭了南宋，统一了中国，建立了元朝。元朝统治者按照民族把人民分成四个等级，很不得人心，所以元朝只统治了九十多年，就被农民起义推翻了。农民起义的领导朱元璋建立的朝代叫明朝。

明朝的时候，中国是世界上一个富强的国家。中国的农业，手工业，商业都非常发达，大城市有三十多个。明朝末年，政治非常腐败，土地高度集中。有的地区十分之九的农民失去了土地，人民生活十分痛苦。政府还有老百姓交税。这样，农民起义发生了。这样，明朝的统治就结束了。当时中国东北地区的一个少数民族满族镇压了这次农民起义，开始了对中国的统治。这样，清朝建立了。

清朝的一个皇帝采取了一些恢复和发展社会生产的办法，使国家富强起来，人民生活也安定了。十八世纪后期，为了掠夺中国财富，英国商人把大批鸦片卖到中国，给中国带来了灾难。清朝政府主张禁止鸦片，命令外商

人交出鸦片，然后全部销毁了。因为销烟的事儿，英国就在 1840 年对中国发动了侵略战争。清朝在战争中失败了。1842 年英国强迫清政府签订了“南京条约”。后来，法国，美国，日本，俄国等也强迫中国签订了一些不平等条约。从这以后，中国慢慢变成了一个半殖民地半封建社会。鸦片战争以后，人民生活更痛苦了。战后十年，全国爆发过一百多次农民起义。其中最大的就是太平天国起义。他们的目的是推翻清朝统治，赶走外国侵略者。在 1911 年发生了武昌起义。这一年是旧历辛亥年，所以把这次革命叫辛亥革命。这次革命推翻了清朝，结束了中国两千多年的君主制，建立了中民国。辛亥革命爆发不久，北洋军阀夺取了政权。第一次世界大战结束，中国也是战胜过，德国在中国山东的特权本来应该废除的，可是帝国主义者却交给了日本。这样，五四运动爆发了。1919 年五月四日，北京的学生们到天安门广场集会。五四运动对中国社会产生了深远的影响。五四运动以后，马克思主义开始在中国传播，1921 年七月一日中国共产党成立了。1924 年共产党的孙中山领导的国民党合作，一起北伐，打败了北洋军阀。不久孙中山去世了，国民党排斥和打击中国共产党人。在这种情况下，共产党人就在 1927 年发动了南昌起义。

1931 年，日本对中国发动了侵略战争。1934 年到 1935 年共产党领导工农红军经过两万五千例长征，从江西来到北方抗日前线。为了抗日，共产党和国民党第二次合作。1945 年八月，中国人民终于把日本侵略者赶出了中国。

中国的解放战争 1946 年开始。战争开始不到三年，解放军就解放了长江以北的大半个中国。1949 年四月，解放军开始渡长江。蒋介石和他的军队推到了台湾。

十月一日，中华民族共和国就成立了。

Раздел 5. Китайские реалии в русском тексте и русские реалии в китайском тексте

Задание 1. Переведите текст письменно с китайского языка на русский. При переводе обратите особое внимание на транслитерацию имён и географических названий.

汉语

汉语是汉民族共同语，是中国的主要语言。汉语是联合国六中工作语言之一，是世界上最发达，最丰富的语言。汉语素有四大方言：北方方言，吴方言，粤方言和湘方言。

北方方言是汉民族共同语的基础方言。它在汉语中通行地域最广，使用人数最多。北方代表- 北京话的语音成了汉民族共同语的标准音。吴方言主要分布于上海地区，江苏省东南部和浙江省。粤方言分布于广东省中部，西南部和广西的东南部，他俗称广东话。港澳同胞大多讲粤方言。湘方言主要分布在湖南省。

现代汉语普通话是以北京语为标准音。任何民族语言一旦上升为民族共同语，必须进行语言规范，也就是给民族共同语确立明确的标准。

所以政府的主要目标就是推广普通话。只有现代化的汉语才能在现代的人机对话，电子计算机，人工智能和别的领域广泛使用，才能提高工作效率。

自中国实行改革开放以来，世界各国学习汉语的人越来越多。在中国有很多招收外国留学生的大学。中国很重视在海外推广汉语的项目。

比如说，在海外建立中国孔子学院的主要目的是发展中国与世界各国的友谊关系，提高对中国，对汉语的兴趣。根据 2007 年的统计，在俄罗斯有 7 个中国孔子学院，还有十个大学也想建立中国孔子学院。

Задание 2. Прочитайте текст, переведите его письменно на русский язык. Выделите иноязычные реалии, обоснуйте свой выбор варианта перевода.

从前，有个人带着一把宝剑坐船。船才开出来，突然听见“扑通”一声，他的剑落到水里去了。

怎么办呢？他想了半天，终于想到了一个办法，他用小刀在船上刻了一个印记，便悠然自得的在船上坐着。

划船的人很着急，对他说：“让我把船停下来，你快跳下去把剑捞起来吧！”

可那个人却指着船说：“到了对岸再说吧，反正我在船上划了一条线，剑是从这儿落下去的，到时候从这里下去找就行啦！”

划船的人说：“你的剑掉进了水里，剑又不会跟着船走，怎么还能在对岸找到呢？”

那个人不听船夫的话，于是，船夫把船划到了对岸。

这时，那个人脱掉衣服，从他划的那条线那里跳了下去，可他捞了很久什么也没捞到。

剑掉进了河里，现在船走了这么远，他是不能从船上的线找到剑的。

刻舟求剑就是从这个故事来的。“舟”是“船”，“求”是“寻找”。有的人办事不管时间地点的变化，始终不肯改变原来的主意，我们就可以说他是刻舟求剑。

Задание 3. Переведите текст письменно с русского языка на китайский. Определите варианты перевода иноязычных реалий.

在 19 世纪后半期和 20 世纪大部分时期，世人都认为至少是自明清以来，中国是一个穷国，是贫穷、落后、停滞、悲惨的代称。这个观点在 1980 年代开始受到强烈的挑战，不过很奇怪的是，最初挑战这个观点的人，不是历史学家，而是一批政治学家、经济学家。

在最早提出重新评价清代中国在世界经济中的地位的人是政治学家肯尼迪。他的书《大国的兴衰》出版于 1980 年代，现已有中文译本。他在该书里估计乾隆十五年（1750）时中国的工业产值是法国的 8.2 倍，英国的 17.3 倍。1830 年，中国的工业产值还是英国的 3 倍，法国的 5.7 倍。一直到第二次鸦片战争，英国的工业产值才刚刚赶上中国，而法国才是中国的 40%。因此从总产值来说，直到 19 世纪中期，中国仍然是世界上第一大工业国。当然他也指出，中国人口多，所以虽然是总产值第一，但是按人口来平均的话，人均产值不高。他的观点提出来后，引起了学界的兴趣，所以加入这个讨论的学者也越来越多。

Задание 4. Переведите текст письменно с китайского языка на русский.
Передайте содержание текста устно на китайском языке.

中国有一句俗语，叫做“爱美之心，人皆有之”。正因为如此，很多对自己相貌不满意的女孩就希望利用整容来改变自己的相貌，让自己变成一个漂亮的“人造美女”。

赞成整容的人大多认为：这是一个以貌取人的时代，既然整容可以让自己变得更自信，更有魅力，并且能获得更多的机会，何乐而不为呢？

虽然整容的确使很多“丑小鸭”变成了“白天鹅”，但也有很多人对整容并不感冒，而且经常给“整容热”泼冷水。这些人认为：整容手术的风险很大，如果手术失败，不仅没有整容，反而会毁容，实在是得不偿失。何况，每个人都整成同样的眼睛、鼻子、下巴，满大街的人好像都是一个模子里刻出来的，那又有什么意思呢？

事实上，整容也许可以让你获得暂时的外在美，但中国人常说，“人不是因为美丽而可爱，而是因为可爱而美丽”，所以，在获得外在美的同时，我们更应该考虑如何让自己的性格变得更可爱，这种内外兼有的美才能让人真正充满魅力。

Раздел 6. Устойчивые обороты речи

Задание 1. Письменно переведите текст общественно-политической направленности с китайского языка на русский. При переводе обратите особое внимание на устойчивые обороты речи.

7月20日，酷热中的北京迎来了期待已久的首届世界汉语大会。当那些来自不同国家、有着不同肤色的人们操着流利的汉语时，当那些来自遥远国度的人们在言语之中表达着对中华文化的喜爱时，人们不由地发出这样的感叹：汉语，不仅仅属于中国。

国外超过3000万人在学汉语

100个国家2500余所大学在教授中文

加拿大的大山在中国是家喻户晓的明星，他说相声时一口流利的汉语，让不少中国人都自叹不如。事实上，随着海外汉语热不断升温，“大山”已不再鲜见。

随着中国经济快速发展和国际交往不断增加，中文的应用价值在不断提升。可以说学好中文，就掌握了与13亿人友好交流的工具，拥有了进入世界上一个重要的、广阔的市场大门的钥匙。

据统计，现在国外通过各种方式学习汉语的人数超过3000万，100个国家2500余所大学在教授中文，越来越多的中小学开始开设汉语课程，各种社会培训机构不断增加，发展势头迅猛。

东南亚地区学习汉语的有160万人，汉语教师近2万人。开设汉语的大学为102所，中小学为2500所，学生达130万人。同时，东南亚各国政府对汉语教学采取了多种多样的鼓励和支持措施，比如，马来西亚通过提高教师薪酬、开办假期试训班及续聘退休教师等方式，来解决师资短缺问题；泰国教育部总务厅决定将开设中文课程的学校从30所增加到200所。

在韩国，有近200所大学开设了汉语课程，2001年韩国外国语大学中文系的录取率高达40:1，2003年汉城大学人文学院中文系的报名数更是首次

压倒了传统的热门学科英文系和国语系；在中学，选修汉语的学生约有 13 万人，汉语考试已经被正式列为韩国外语高考科目。

法国的汉语热从巴黎街头的一则广告就能体会到：“学汉语吧，那意味着你未来几十年内的机会和财富。”法国有近 3 万人学习汉语，人数位于欧洲首位，开设汉语专业的大学有 38 所，开设中文课的中小学有 149 所。

在非洲，从埃及到南非，许多大学开设了中文课，培养出来的学生供不应求。南非最大的电视公司也开始向全国播放汉语教学节目。

在美国，汉语已经成为学习人数增长最快的外语。美国现代语言学会提供的数据显示，美国有近 800 所大学、200 多所中小学开设汉语课程。

阿根廷一位经济系的大学生说：“中国在世界经济中大步前进，汉语很快就会成为世界上最普及的语言之一，因此，我们不能失去学习的机会。”这也是许多外国大学生的想法。

Задание 2. Переведите текст письменно на русский язык. Выделите в тексте устойчивые обороты речи, обоснуйте выбор варианта перевода.

他从小就酷爱写作，孜孜不倦地写下了许多作品，但都很普通，没什么特色，这让他感到十分苦恼，于是他去拜了当时最有名的一位作家为师，并经常向他请教。

一天，他带着自己写的文章，去请老师指导。他诚恳地说：“老师，我已经读了很多书，为什么写出来的文章总是不够生动呢？”

“这个问题很简单，你的功夫还不到家。”老师直截了当地回答道。

“那要怎样才能使功夫到家呢？”他急切地问。

“这就要肯吃苦、勤学习。你家门前不是天天都有马车经过吗？你就站在门口，把每天看到的情况详详细细地记录下来，而且要长期坚持记下去。”

第二天，他真的站在家门口，盯着大街上来来往往的马车看了一整天，结果却一无所获。接着，他又连续看了两天，还是没有什么发现。万般无奈

下，他只得再次来到老师家。他一进门就说：“我按照您的教导，一连看了好几天马车，也没看出什么特殊的东西，那么单调没有什么好写的。”

“不，不！怎么能说没有什么东西好写呢？那富丽堂皇的马车，跟装饰简陋的马车是一样的走法吗？烈日炎炎下的马车是怎样走的？狂风暴雨中的马车又是怎样走的？马车上坡时，马怎样用力？马车下坡时，赶车人怎样吆喝？他的表情又是什么样的？这一切你都能写得清楚吗？怎么会没有什么好写的呢？”老师滔滔不绝地说着，一个接一个的问题都在他的脑海中打下了深深的烙印。

从此以后，他天天站在大门口，全神贯注地观察着过往的马车，从中获得了丰富的材料，写出了一些新作品。于是，他再一次去请老师指导。

老师认真地看了几篇后，脸上露出了满意的笑容，说：“这些作品，表明你有了进步。但年轻人贵在坚持，才气其实就是坚持写作的结果。对你所要写的东西，光仔细观察还不够，你还要能发现别人没有发现和没有写过的特点。比如你要描写一堆篝火或一株绿树，就要努力去发现它们和其他的篝火、其他的树木有什么不同之处。”他专心地听着，受到了很大的启发。

老师喝了一口咖啡，又接着说：“你发现了这些特点，就要善于把它们写下来。今后，当你走进一个工厂的时候，就试着描写这个厂的守门人，用画家的那种手法把守门人的身材、姿态、面貌、衣着及精神、本质都表现出来，要让我看了以后，不会把他同农民、马车夫或其他任何守门人混同起来。”

他把老师的话牢牢地记在心上，从此更加勤奋努力。后来，这个年轻人在生活中总是仔细观察，用心揣摩，积累了许多素材，写出了不少有世界影响力的著作，成为了 19 世纪最著名的作家之一。

Задание 3. Переведите текст письменно на китайский язык, используя словарь. Обращайте особое внимание на перевод устойчивых оборотов.

Представьте себе ситуацию: родителям новорождённого ребенка в роддоме сообщают, к чему он предрасположен и какие у него есть задатки. Этот человек начинает развивать свои таланты, а на другие виды деятельности не обращает внимания, так как заранее знает, что не добьется положительного результата.

В современном мире многие авторы затрагивают актуальную проблему наследственности и самоформирования. Они задаются вопросом: полностью ли человек определен своим генотипом или у него есть шанс развить себя самому?

Особенно животрепещущей эта проблема стала в последнее время: благодаря развитию генетики человек может не только определить, но и «задать» предрасположенности и таланты. С одной стороны, нам самим станет неинтересно жить, если мы будем знать все о своих задатках: все предначертано, нет возможности выбрать – многие страдали бы от чувства обреченности. «Жизнь подарена нам судьбой», – гласит поговорка, и мы сами вправе этой жизнью управлять. То есть только сам человек способен реализовать то, что заложено природой.

Не случайно в русской литературе и в жизни так почитаем образ лесковского Левши. Нигде не учась ремеслу, он сумел без микроскопа подковать блоху. Нет сомнения, что он сам развили свой талант. Никто не говорил Левше, что в его генотипе заложен или, напротив, не заложен подобный талант.

«Терпение и труд всё перетрут», – говорит пословица. Действительно, надо не полагаться полностью на научный прогресс, а стараться сделать свою жизнь интересней в первую очередь для себя самого.

Задания для деловой (ролевой) игры

Деловая игра 1.

1 Тема (ситуация): китайская делегация прибывает в Россию для проведения переговоров с коммерческой фирмой.

2 Концепция игры: межкультурная коммуникация в условиях делового общения

3 Роли:

- председатель и члены китайской делегации;
- переводчики;
- члены российской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации.

5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме.

Деловая игра делится на 4 этапа: встреча делегации в аэропорту, устройство в гостинице, проведение переговоров, деловой обед.

Деловая игра 2.

1 Тема (ситуация): вы проводите презентацию продукции своей фирмы для китайских клиентов. Вам необходимо максимально показать все преимущества именно вашей продукции, а также ответить на возникшие вопросы.

2 Концепция игры: межкультурная коммуникация в условиях делового общения

3 Роли:

- выступающий (сотрудник российской фирмы);
- переводчики;
- члены китайской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации; 5) формирование навыков работы с мультимедийной информацией на китайском языке.

5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме.

Сотрудник российской фирмы готовит презентацию о своём продукте в программе PowerPoint на китайском языке.

Деловая игра 3.

1 Тема (ситуация): вы помогаете преподавателю подготовить учебно-методические материалы и отобрать задания для проведения занятия по китайскому языку. Необходимо выбрать наиболее оптимальные и интересные задания с учетом темы занятия, а также возрастной группы учащихся.

2 Концепция игры: участие в учебно-вспомогательной и учебно-организационной деятельности в образовательном учреждении.

3 Роли:

- преподаватель;
- ассистент(ы) преподавателя;
- ученики.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие навыков работы с учебно-методической документацией в образовательных учреждениях; 2) развитие способности отбирать учебный материал на китайском языке в зависимости от целей и задач конкретного занятия; 3) формирование навыков работы с мультимедийной информацией на китайском языке.

5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению

Возможно участие нескольких ассистентов преподавателя для подготовки занятий по различным темам либо для различных возрастных групп.
Приветствуется подготовка дополнительных обучающих мультимедийных материалов на китайском языке.

Тематика рефератов

1. Ложные друзья переводчика и их особенности в китайском языке
2. Специфика перевода географических названий: наиболее частые ошибки
3. Понятие оптимального переводческого решения
4. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации
5. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению при переводе с китайского языка на русский
6. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций
7. «Снежный ком». Мнемостихи
8. Личные имена и их перевод с китайского языка на русский и наоборот
9. Контрастная топонимика в китайском языке
10. Понятие чэньюя. Особенности перевода китайских чэньюев

Список использованных источников

- 1) Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. – М.: Муравей, 2002. – 528 с.
- 2) Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. – М.: Восточная Книга, 2010. – 1512 с.
- 3) Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности). Дис. . канд. филол. наук. - СПб., 2001.
- 4) Никитина Т.Н. Синтаксис китайского публицистического текста. - СПб., 2006.
- 5) Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. Учебное пособие. - М.: Муравей, 1998.
- 6) Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. – М.: Восточная Книга, 2012. – 384 с.
- 7) Chineseplus.ru – тексты для изучения китайского языка с озвучкой [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://chineseplus.ru/reading>
- 8) Studychinese.ru – сайт для изучающих китайский язык [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://studychinese.ru/topics>

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Зубарева Наталья Павловна

Кукушкина Валерия Валерьевна

Иванукина Ирина Леонидовна

**ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Методические указания для бакалавров направления «Зарубежное
регионоведение»

Верстка, макетирование

Акимова Л.И.

Изд. № 132/2627. Подписано к использованию 04.03.2020 г.

344002, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 69, РГЭУ (РИНХ), а. 152.

Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ).